

Қорыта айтқанда, Бұқар жыраудың жырында тәрбиелік имандылық сарындары басым болғандықтан тағылымдық маңызы ерекше [4].

Әдебиеттер:

1. Мағауин М. Қобыз бен найза. XV-XVIII ғасырлардағы қазақ ақындары мен жыраулары туралы әңгіме. Қаз. П. Косенко. Алматы: «Жазушы», 1970. 160 б.
2. Қазақстан ақындары. Кіріспе, мақала, құрастыру, өмірбаяндық анықтамалар және М. М. Мағауиннің жазбалары. Ленинград: «Советский писатель», 1978. 608 б.
3. Серікбай қажы Ораз Ұлы дала төсіндегі ислам Астана, 2018. 280 б.
4. Бұқар жыраудың термесіндегі діни толғамдар // <https://qalam.kz/featured-item/makala/item/1418-b-ar-zhyraudy-termesindegi-dini-tol-amdar.html>

Орловская А.С., Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, факультет иностранных языков, гр. РАПус-32, студент
(*Научный руководитель – магистр гуманитарных наук, ст. преподаватель Эм Т. В.*)

ОСОБЕННОСТИ СОХРАНЕНИЯ АВТОРСКОГО ИДИОСТИЛЯ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Д. КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА»

Сложно представить современный мир без художественной литературы и переоценить художественную ценность, значительной гранью которой являются результаты писателя в речевом пространстве. В данном контексте возникла необходимость рассмотреть индивидуальный стиль автора, иными словами, идиостиль. Идиостиль – это лингвистический термин, представляющий собой сокращение от словосочетания «индивидуальный стиль», обозначающего комплекс содержательных языковых характеристик, которые являются знаковыми для стиля какого-либо автора. Можно добавить, что эти характеристики зависят от особенностей языковой личности, от восприятия действительности, мировоззрения, а также психических и социальных характеристик личности, культурно-исторических истоков, национальной принадлежности, политических и философских взглядов и т.д. [1, 101].

Индивидуальный стиль каждого автора создается текстовыми средствами на всех уровнях языка - фонетическом, графическом, орфографическом, пунктуационном, морфологическом, синтаксическом, стилистическом. Идиостиль подразумевает также отбор языковых средств и референций, и использование сюжетов, языковых и стилистико-текстовых особенностей отбора связно-соотносительных единиц, включенных в тропы, фигуры речи, и прочие идиолектические особенности речи автора [2, 14].

Целью настоящего исследования является изучение и анализ особенностей сохранения авторского идиостиля в переводе романа Д. Киза «Цветы для Элджернона».

Данная работа подразумевала использование методов систематизации и классификации материала, сравнительно-сопоставительного анализа, описательный метод.

Материалом для исследования послужили произведение Д. Киза «Цветы для Элджернона» и переведенный материал, предложенный переводчиком С. Шаровым.

Анализ индивидуального стиля с целью выделения его знаков позволяет нам построить следующий алгоритм работы с индивидуальным стилем автора:

1. на основании массива оригинальных текстов конкретного автора выделить черты его индивидуального стиля на разных уровнях языка;
2. провести литературоведческий (интратекстовый) анализ переводимого произведения;
3. в выбранном для перевода произведении правильно определить знаки индивидуального стиля.

Особую трудность вызывает явление, когда языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам. При переводе художественного произведения, безусловно, необходимо обладать глубокими знаниями особенностей двух культур. Так, например, европейцу сравнение красивой женщины с верблюдицей кажется нелепым, а в арабской поэзии оно довольно распространено. А сказку «Снегурочка», в основе которой лежат славянские языческие образы, на языки жаркой Африки вообще очень сложно переводить.

Посредством уникального авторского стиля писатель довольно успешно создает через творчество неповторимое содержание произведения. И, благодаря такому сочетанию, произведение приобретает художественную оригинальность, поскольку затронута непосредственно личность автора. Относительно художественного замысла прозаика в своеобразном стиле произведения присутствуют языковые средства, которые объединены определенной связью и мастерски оправданы. Едва ли представляется возможным перечислить и прокомментировать все средства передачи индивидуально-авторского стиля. Мы можем отметить лишь некоторые наиболее частотные. К ним относятся эпитеты, которые передаются с учетом степени индивидуализированности (устойчивый эпитет фольклора, традиционный эпитет-поэтизм т.д.) и метафоры.

Учитывая все вышесказанное, рассмотрим практически идиостиль Дэниела Киза и то, как удалось сохранить его в своих переводах переводчику Шарову Сергею. История мировой литературы неразрывно связана с ярчайшим прозаиком своего времени Дэниелом Кизом. Писатель обладал неисчерпаемым творческим арсеналом, который позволял ему на высоком уровне использовать речевые качества и возможности читательской аудитории, для которой Киз и создавал свои шедевры. Автор известен всему миру, в первую очередь, как писатель, подаривший человечеству гениальный роман «Цветы для Элджернона». Книга под названием «Цветы для Элджернона» была опубликована в 1966 году. И именно этот роман впоследствии сделает его узнаваемым на весь мир. Изначально «Цветы для Элджернона» была написана в форме небольшого рассказа, а только потом автор дополнил его, сделав из рассказа научно-фантастический роман [3].

Дэниел Киз родился 9 августа 1927 года в Нью-Йорке, и является американским писателем и филологом. В общей сложности у писателя насчитывается 6 романов, один сборник рассказов «Собрание рассказов» и четыре документальные прозы. Несмотря на весьма популярное тогда течение постмодернизма, Дэниел Киз также ярко проявлял себя и в области научной фантастики. Большая часть произведений относится именно к этой тематике и до сих пор имеет огромное влияние на человеческие сердца.

По нашему мнению, одной из особенностей мира, создаваемого Кизом в его произведениях - это его динамичность, в связи с этим возникает чрезвычайная сложность взаимосвязи в этом мире всех явлений. Мир Киза наполнен научными фактами и теориями. Все они подпирают друг друга, громоздятся друг на друге, и друг от друга зависят. В произведении всегда присутствует завершение всех идей, полное описание тех или иных ситуаций, пояснение всех действий и характеров персонажей. Но, несмотря на все это поступки действующих лиц, зачастую совершаются вопреки ожидаемому и наперекор обычной психологии.

В арсенале автора романа «Цветы для Элджернона» к наиболее частотным элементам портрета относятся: характер персонажа – описание черт характера, особенностей личности, привязанностей, симпатий и антипатий, убеждений, идеалов персонажа; поступки персонажа как компонент сюжета; отношение персонажа к окружающей действительности; взаимоотношения персонажей; языковая характеристика персонажа [3].

Стоит также отметить, что на уровне словообразовательных моделей нами выделены следующие особенности:

- значительная частота употребления суффиксов, обозначающих превосходную степень прилагательных. В большинстве случаев это прилагательные, описывающие объекты и явления природы: *sweetest flower, greenest woods, deepest grass, fancifullest shells, downiest clouds, balmiest leaves, pearllest dew* и т. п.

На лексико-семантическом уровне идиостилю Киза присуще:

- изобилие имен собственных – персонажей из римской и греческой мифологии и античной литературы, излюбленным образом является образ Аполлона (Apollo);
- описание окружающих звуков (*voice, sound, music, silent, silence*), в том числе относящихся к и восприятию речи (*hear, speak, tongue, listen, spake*),
- описание человеческих чувств и состояний души (*happy, alone, sorrow, grief, pleasure, delight, passion, bliss*) [4].

В рамках данного исследования, мы пришли к выводу, что структура предложений в произведениях является достаточно упрощенной. Что, тем не менее, позволяет писателю донести до своего читателя глубинную суть и мораль романа. Автор не раскидывается словами, хотя и часто использует различные лексические приемы. Рассмотрим несколько из них на материале произведений «Цветы для Элджернона» и «Множественные умы Билли Миллигана»:

-эллипсисы (The first to discover the existence of all the others; Wears glasses, Reads and writes fluent Arabic) [5, 56];

- номинативные предложения (The keeper of hate; A weapons and munitions authority as well as a karate expert.) [5, 132];

- графическая стилистика (It was like a big hole opened up in the walls of my mind and I can just walk through. I think it's far back...) [6, 79];

Проводя анализ перевода, предложенного Сергеем Шаровым, мы отметили, что переводчик часто прибегал к использованию различных грамматических и лексико-семантических приемов. Использование при переводе грамматических трансформаций обусловлено различными грамматическими строями языков и для того, чтобы сделать в этом плане максимально адаптированный перевод, мы наблюдаем замену либо компенсацию.

В переводе романа «Цветы для Элджернона» Сергей Шаров довольно часто применяет замены. «And those picturs are stoopid to. I like to drawer the picturs of a man and woman but I wont make up lies about repul». [6, 20]. – «И картинки тоже дурацкие. Мне нравица смотреть на картинки на каторых мущины и женщины но я не буду выдумывать не правду про людей [6, 27]. В данном примере переводчик заменил существительное «drawer» глаголом «смотреть».

Сергей Шаров в своем переводе романа «Цветы для Элджернона» в нескольких случаях использует прием компенсации. «Dr Strauss and prof Nemur say it dont matter about the ink on the cards. I tolld them I dint spill the ink on them and I coudnt see anything in the ink». [6, 7] – «Док Штраус и проф Немур гаварят это ничево нащот чирнил на листках. Я сказал што это не я разлил чирнила и от куда я могу знать што там под ними» [6, 11].

Остановимся на примере лексико-семантических замен, которые также были использованы в качестве одного из приоритетных методов перевода данного произведения. Под лексико-семантическими заменами подразумевается метод перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

«You're soaked. **The water is streaming down your face**» [6, 75].—«Ты совсем промок. Даже с носа капает» [6, 65].

«I got an **A** in my history test!» [6, 81]. – «У меня **пятерка** за контрольную по истории!» [6, 69]

Следующим приемом является генерализация, а именно замена лексической единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, лексической единицей языка перевода с более широким значением. Прием генерализации является обратным конкретизации.

«Suddenly, Norma jumps off the couch and grabs the **history test** she had brought home so eagerly just a few minutes earlier...» [6, 82]. – «Норма хватает **тетрадку**, которую она всего несколько минут назад с торжеством принесла домой».

И, безусловно, трансформация, важная по своей сути, модуляция или смысловое развитие, включающая в себя замену слова или словосочетания исходного текста лексической единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

«You're the only one I can talk to» [6, 76] – «Мне больше некуда идти» [6, 66].

Смеем утверждать, что выбор переводчиком Сергеем Шаровым методов переводческих трансформаций, несомненно, помог ему преодолеть трудности перевода отклонений от литературной нормы и создать адекватный и эквивалентный перевод романа. Немаловажен и тот факт, что переводчик ориентировался на свое видение смысла и атмосферы произведения. Несомненно, качественный перевод напрямую зависит от того, насколько творческой личностью является переводчик.

В настоящей работе мы рассмотрели понятие идиостиль, его сохранение и методы переводческих трансформаций при переводе романа «Цветы для Элджернона». На основании проведенного анализа мы пришли к выводу, что наиболее часто употребляемые переводческие трансформации – лексико-семантические приемы. Именно они позволяют наиболее ярко проявить и сохранить индивидуальный стиль писателя в произведении.

Литература:

1. Самарская Т. Б., Поздеева Т. В. Языковые средства создания идиостиля // Научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. – 2016. – 101 с.

2. Колосова О. А. Когнитивные основания языковых категорий. (На материале современного английского языка). Диссертация доктора филологических наук. Москва, 1996. – 14 с.
3. [Электронный ресурс]. <https://pandia.ru/text/78/559/9722.php> (дата обращения: 03.02.2022).
4. [Электронный ресурс]. <https://megapredmet.ru/2-8631.html> (дата обращения: 03.02.2022)
5. Keyes D. The Minds of Billy Milligan, Bantam book, 1994. – 220 p.
6. Keyes D. Flowers for Algernon, New York, Bantam, 1959. – 216 p.

Панкратова А. В., Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, факультет иностранных языков, гр. РАП-43, студент
(Научный руководитель — магистр гуманитарных наук, преподаватель Куанова П. А.)

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

В наше время публичные выступления политических деятелей – это обычное явление. Всё чаще мы можем наблюдать дебаты во всех возможных средствах массовой информации: телепрограммы, новостные статьи из газет или посты в социальных сетях. Выступления политиков стали настолько привычным делом, что многие люди перестали акцентировать на этом своё внимание.

Трансляция выступлений зарубежных политических деятелей сопровождается переводчиками, которые должны быть готовы ко всему: от перевода сложных речевых конструкций до шуточных высказываний. Зачастую от переводчика требуется быстрая реакция, находчивость и умение импровизировать, чтобы избежать неловких ситуаций. Политкорректность также является необходимым навыком для переводчика, так как преследует цель замены возможных оскорбительных терминов на нейтральные, называемые эвфемизмами [1, 164].

Еще одной особенностью политических речей является эмоционально окрашенная лексика, которую каждый политик использует в своих выступлениях [2, 29]. Поэтому перед переводчиком ставится проблема перевода стилистически окрашенной лексики таким образом, чтобы сохранить эмоциональную окраску оригинала [2, 29].

Наибольшая сложность возникает у переводчика при попытке прагматической адаптации исходного текста, требующей учета возможной реакции иноязычного читателя [3, 114]. Этим и обусловлена актуальность данного исследования, поскольку современные лингвисты все еще считают перевод общественно-политических текстов наиболее сложным и требующим от переводчика постоянной практики и изучения его особенностей [3, 114].

При переводе политических речей возможна и такая сложность как перевод различных вычурных или даже порой устаревших слов и выражений, которые политики зачастую норовят вставить в свои выступления, и которые могут быть непонятны переводчику. Борьба с такими трудностями переводчики могут с помощью следующих переводческих трансформаций:

1) Опускание. Позволяет синхронно переводить политическую речь прямо в момент ее произнесения. Главная задача переводчика при использовании данной трансформации - не упустить ничего важного, что может повлиять на достижение цели.

2) Упрощение. Позволяет передать суть речи без лишних, порой чересчур эмоциональных высказываний.

3) Замена. Позволяет заменить непривычные слова более обыденными и сделать перевод лаконичнее.

Объектом исследования выступают тексты речей политических деятелей на английском языке.

Предмет исследования – прагматические особенности английской политической речи в аспектах перевода на русский язык.

Цель исследования – определение прагматических особенностей перевода речей политических деятелей с английского языка на русский.